

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Av} ἀργαλέον^{AjN} πράγμα^N ἐστὶν^{Pre} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorInf} παραφρονοῦντος^G^{Pre} δεσπότου.^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢν^{Ko} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ^{AjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N^{Aor} τύχην^{AorKon}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorKon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δοῦν^{PreInf} ταῦτα^A^{Pr} τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ,^D^{Per}
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PreInf} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{Pre} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PreInf} ὁ^{ArtN} δαίμων,^N ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A^{Per}
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Ko} ταῦτα^N^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^N^{Pr} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξίᾳ,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N^{Pr} θεσπιωδεῖ^{Pre} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AjG}
der weissagt des|Dreifusses aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AjA} μέμφομαι^{Pre} ταύτην,^A^{Pr} ὅτι^{Ko}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρος^N ὢν^N^{Pre} καὶ^{Ko} μάντις,^N ὥς^{Ko} φασιν,^{Pre} σοφὸς^{AjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ^A^{Pre} ἀπέπεμψέ^{Aor} μου^G^{Pr} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις^{N_{Pr}} ἀκολουθεῖ^{Pre} κατόπιν^{Av} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τοῦναντίον^{Av} δῶν^{N_{Pre}} ἢ^{Ko} προσῆκ'^{Imp} αὐτῷ^{D_{Pr}} ποιεῖν.^{PreInf}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^{N_{Pre}} τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AjD} ἡγοῦμεθα,^{Pre}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἀκολουθεῖ,^{Pre} καμὲ^{KoA_{Pr}} προσβιάζεται,^{Pre}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Ko} ταῦτ'^{A_{Pr}} ἀποκρινομένων^{D_{Pre}} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅπως^{Ko} σιγήσομαι,^{Fu}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν^{Ko} μὴ^{Pt} φράσης^{AorKon} ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τῷδ'^{D_{Pr}} ἀκολουθοῦμέν^{Pre} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ^{Pt} δέσποτ',^V ἀλλὰ^{Ko} σοι^{D_{Pr}} παρέξω^{Fu} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^{A_{Pr}} τυπτήσεις^{Fu} στέφανον^A ἔχοντά^{A_{Pre}} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Ko} ἀφελών^{N_{AorS}} τὸν^{ArtA} στέφανον,^A ἢν^{Ko} λυπῆς^{PreKon} τί^{A_{Pr}} με,^{A_{Pr}}
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα^{Ko} μᾶλλον^{Av} ἀλγῆς.^{PreKon}
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παύσομαι^{Fu}
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} φράσης^{AorKon} μοι^{D_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστίν^{Pre} οὗτοσί.^{N_{Pr}}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AjN} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{Pre} πάνυ^{Av} σφόδρα.^{Av}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{Fu} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AjA} ἡγοῦμαί^{Pre} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} κλεπτίστατον.^{AjA}
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AjN} καὶ^{Ko} δίκαιος^{AjN} ὦν^N_{Pre} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Av} ἔπραττον^{Imp} καὶ^{Ko} πένης^N ἦν^{Imp}
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{Per} τοι.^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἄλλοι^{AjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{Imp} ἱερόσυλοι^{AjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Ko} συκοφάνται^N καὶ^{Ko} πονηροί.^{AjN}
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.^{Pre}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{Fu} οὐν^{Pt} ὡχόμην^{Imp} ὥς^{Ko} τὸν^{ArtA} θεόν,^A
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AjG} σχεδὸν^{Av}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Av} νομίζων^N_{Pre} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerInf} βίον,^A
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} υἱόν^A ὃσπερ^{N_{Pr}} ὦν^{N_{Pre}} μόνος^{AjN} μοι^{D_{Pr}} τυγχάνει^{Pre}
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος^{N_{Fu}} εἰ^{Ko} χρῆ^{Pre} μεταβαλόντα^{A_{Aor}} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι^{PreInf} πανοῦργον^{AjA} ἄδικον^{AjA} ὑγιές^{AjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^{A_{Pr}}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς^{Ko} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^{A_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}} νομίσας^{N_{Aor}} συμφέρειν^{PreInf}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί^{A_{Pr}} δῆτα^{Pt} φοῖβος^N ἔλακεν^{AorS} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει^{Fu} σαφῶς^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}} τοδί^{A_{Pr}}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] ὅτ'^{D_{Pr}} ξυναντήσαιμι^{AorOp} πρῶτον^{Av} ἐξιών^{N_{Pre}}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε^{Imp} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PreInf} μ'^{A_{Pr}} ἔτι^{Av}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν^{PreInf} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^{D_{Pr}} ξυνακολουθεῖν^{PreInf} οἴκαδε^{Av}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ^{Ko} τῷ^{ArtD} ξυναντᾶς^{Pre} δῆτα^{Pt} πρώτῳ^{AjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τουτῷ^{D_{Pr}}
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ'^{Av} οὐ^{Pt} ξυνίης^{Pre} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν^{A_{Pre}} ὧ^{Pt} σκαιότατ'^{AjV} σοι^{D_{Pr}} σαφέστατα^{Av}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν_{PreInf} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AjA} τρόπον^A;
 üben den Sohn die einheimische Weise;

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις_{Pre};
 wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον^{AjN} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} τυφλῷ^{AjD}
 klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι_{AorInf} δοκεῖ_{Pre} τοῦθ'^A_{Pr} ὥς^{Ko} σφόδρ'^{Av} ἐστὶ_{Pre} συμφέρον^N_{Pre}
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἀσκεῖν_{PreInf} ὑγιὲς^{AjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Av} χρόνῳ^D.
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{Pre} ὅπως^{Ko} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει_{Pre};
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ'^{Ko} εἰς^{Prp} ἑτερόν^{AjA} τι^A_{Pr} μεῖζον^{AjA} ἢ^{Ko} δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση_{AorKon}
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν_{Pre} οὗτος^N_{Pr} καὶ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{Pre} ἦλθε_{AorS} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί^{Av}
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ'_{AorOp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ_{Pre}.
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Ko} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ_{Pre} φράσεις_{Fu};
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ^{Ko} τὰπὶ^{ArtAPrp} τούτοις^D_{Pr} δρῶ_{Pre} λέγειν_{PreInf} χρή_{Pre} ταχὺ^{Av} πάνυ^{Av}.
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PreInf} λέγω^{Pre} σοι.^D_{Pr}
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
 μαναθάνεις^{Pre}
 verstehst

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{Pre} εἶναι;^{PreInf}
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι^D_{Pr} λέγει^{Pre} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Av} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} χαλεπῶς^{Av} ἐκπυνθάνει.^{Pre}
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ',^{Ko} εἰ^{Ko} τι^A_{Pr} χαίρεις^{Pre} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AjG} τρόποις,^D
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^D_{Pr} φράσον.^{AorImv}
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PreInf} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω.^{Pre}
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου^{PreImv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{Fu} ἔτι.^{Av}
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσεις^{Fu} γάρ—^{Pt}
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὀλῶ^{Fu} κακὸν^{AjA} κακῶς.^{Av}
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorImv} ἀπ’^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
 entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα.^{Av}
 langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} ὃ^A_{Pr} λέγω^{Pre} βέλτιστόν^{AjN} ἐστ’^{Pre} ὧ^{Pt} δέσποτα.^V
 und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{Fu} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Av} τουτονί.^A_{Pr}
 werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{Aor} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημνόν^A τιν’^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπὼν^N_{Aor}
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ’^{Pre} ἵν’^{Ko} ἐκεῖθεν^{Av} ἐκτραχηλισθῇ^{AorKon} πεσών.^N_{Aor}
 gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ’^{Ko} αἶρε^{Prelmv} ταχέως.^{Av}
 aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Av}
 keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{Fu}
 nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ’^{Ko} ἥν^{Ko} πύθησθ’^{AorKon} μ’^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἴμ’^{Pre} εὖ^{Av} οἶδ’^{Per} ὅτι^{Ko}
 aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AjA} τί^A_{Pr} μ’^A_{Pr} ἐργάσεσθε^{Fu} κοῦκ^{KoPt} ἀφήσετον.^{Fu}
 schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^N_{Pr} γ’^{Pt} ἐὰν^{Ko} βούλη^{PreKon} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorImv} νῦν^{Av} μου^G_{Pr} πρῶτον.^{AjA}
 lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν,^{Pt} μεθίμεν.^{Pre}
 wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{Prelmv} δὴ.^{Pt} δεῖ^{Pre} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικέ^{Per} με^A_{Pr}
 hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PreInf} ἃ^A_{Pr} κρύπτειν^{PreInf} ἦν^{Imp} παρεσκευασμένος.^N_{Per}
 zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγώ^N_{Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{Pre} Πλοῦτος.^N
 ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} μιάρωτατε^{AjV}
 o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AjG} εἴτ'^{Av} ἐσίγας^{Aor} Πλοῦτος^N ὧν;^N_{Pre}
 der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: σύ^N_{Pr} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Av} ἀθλίως^{Av} διακεῖμενος;^N_{Pre}
 du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ'^V Ἀπολλόν^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V καὶ^{Ko} δαίμονες^V
 o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Ko} Ζεῦ,^V τί^{Av} φῆς;^{Pre} ἐκεῖνος^N_{Pr} ὄντως^{Av} εἶ^{Pre} σύ;^N_{Pr}
 und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτός;^N_{Pr}
 jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AjN}
 ganz|derselbe.

[83c] [ΧΡΕΜ]: πόθεν^{Av} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImv}
woher denn sage

[84] αὐχμῶν^N_{Pre} βαδίξεις^{Pre}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι^{Pre}
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλούσατ'^{Aor} ἐξ^{Prp} ὅτουπερ^G_{Pr} ἐγένετο^{Aor}.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [ΧΡΕΜ]: τοῦτ'^A_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AjA} πῶς^{Av} ἔπαθες^{AorS}; κάτειπέ^{AorSlmv} μοι^D_{Pr}.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν^{Aor} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{Pre}.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} μεῖράκιον^N ἠπείλησ'^{Aor} ὅτι^{Ko}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA} καὶ^{Ko} σοφοὺς^{AjA} καὶ^{Ko} κοσμίους^{AjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους^{AjA} βαδιοίμην^{PreOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐποίησεν^{Aor} τυφλόν^{AjA},
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα^{Ko} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκοιμι^{PreOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}.
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AjD} φθονεῖ^{Pre}.
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [ΧΡΕΜ]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστοὺς^{AjA} γέ^{Pt} τιμᾶται^{Pre} μόνους^{AjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- | | | | | | | | | | |
|-------|---------|---------------------------|------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| [94] | | καὶ ^{Ko} | τοῦς ^{ArtA} | δικαίους. ^{AjA} | | | | | |
| | | und | die | Gerechten. | | | | | |
| [94b] | [ΠΛΟΥ]: | | | ὁμολογῶ ^{Pre} | σοι. ^{D_{Pr}} | | | | |
| | | | | ich gebe zu | dir. | | | | |
| [94c] | [ΧΡΕΜ]: | | | | φέρει ^{Prelmv} | τί ^{Av} | οὐν; ^{Pt} | | |
| | | | | | wohlan | was | also; | | |
| [95] | | εἰ ^{Ko} | πάλιν ^{Av} | ἀναβλέψειας ^{AorOp} | ὥσπερ ^{Ko} | καὶ ^{Ko} | πρὸ ^{Prp} | τοῦ, ^{ArtG} | |
| | | wenn | wieder | hinauf blicktest | wie | auch | vor | dem, | |
| [96] | | φεύγοις ^{PreOp} | ἂν ^{Pt} | ἤδη ^{Av} | τοῦς ^{ArtA} | πονηροῦς; ^{AjA} | | | |
| | | würdest fliehen | wohl | schon | die | Schlechten; | | | |
| [96b] | [ΠΛΟΥ]: | | | | φήμ' ^{Pre} | ἐγώ. ^{N_{Pr}} | | | |
| | | | | | sage | ich. | | | |
| [97] | [ΧΡΕΜ]: | ὡς ^{Ko} | τοῦς ^{ArtA} | δικαίους ^{AjA} | δ' ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | βαδίζοις; ^{PreOp} | | |
| | | wie | die | Gerechten | doch | wohl | würdest gehen; | | |
| [97b] | [ΠΛΟΥ]: | | | | πάνυ ^{Av} | μέν ^{Pt} | οὐν. ^{Pt} | | |
| | | | | | ganz | zwar | also. | | |
| [98] | | πολλοῦ ^{AjG} | γὰρ ^{Pt} | αὐτοῦς ^{A_{Pr}} | οὐχ ^{Pt} | έώρακά ^{Per} | πω ^{Pt} | χρόνου. ^G | |
| | | von viel | denn | sie | nicht | habe gesehen | noch | Zeit. | |
| [99] | [ΧΡΕΜ]: | καὶ ^{Ko} | θαῦμά ^A | γ' ^{Pt} | οὐδέν. ^{A_{Pr}} | οὐδ' ^{Pt} | ἐγώ ^{N_{Pr}} | γὰρ ^{Pt} | ὅ ^{ArtN} |
| | | und | Wunder | doch | nichts; | und nicht | ich | denn | der |
| | | | | | | | | | βλέπων. ^{N_{Pre}} |
| | | | | | | | | | Sehende. |
| [100] | [ΠΛΟΥ]: | ἄφ'ετόν ^{AorImv} | με ^{A_{Pr}} | νύν. ^{Av} | ἴστον ^{PerImv} | γὰρ ^{Pt} | ἤδη ^{Av} | τάπ' ^{ArtAPrp} | ἐμοῦ. ^{G_{Pr}} |
| | | lasst | mich | nun. | wisset | denn | schon | die von | mir. |
| [101] | [ΧΡΕΜ]: | μα ^{Pt} | Δί' ^A | ἀλλά ^{Ko} | πολλῷ ^{AjD} | μᾶλλον ^{Av} | ἐξόψεσθά ^{Fu} | σου. ^{G_{Pr}} | |
| | | bei | Zeus | aber | um viel | mehr | werden haben | von dir. | |
| [102] | [ΠΛΟΥ]: | οὐκ ^{Pt} | ἠγόρευον ^{Imp} | ὅτι ^{Ko} | παρέξειν ^{FuInf} | πράγματα ^A | | | |
| | | nicht | sagte | dass | zu verursachen | Angelegenheiten | | | |

[103] ἐμέλλετον_{Imp} μοι;^D_{Pr}
 wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβολῶ_{Pre} πιθοῦ,^{AorImv}
 und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἀπολίπης^{AorKon} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις_{Fu} ἐμοῦ^G_{Pr}
 und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν^N_{Pre} ἔτ^{Av} ἄνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AjA}
 suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν_{Pre} ἄλλος^{AjN} πλὴν^{Ko} ἐγώ.^N_{Pr}
 bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ^A_{Pr} λέγουσι_{Pre} πάντες^{AjN} ἤνικ^{Ko} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
 diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] τύχωσ^{AorSKon} ἀληθῶς^{Av} καὶ^{Ko} γένωνται^{AorSKon} πλούσιοι,^{AjN}
 treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς^{Av} ὑπερβάλλουσι_{Pre} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
 einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει_{Pre} μὲν^{Pt} οὕτως^{Av} εἰσὶ_{Pre} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AjN} κακοί.^{AjN}
 verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλ^{Ko} ἀπαξάπαντες^{AjN}
 bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει_{Fu} μακρά.^{Av}
 wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} εἰδῇς_{PerKon} ὅσα^A_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἢν^{Ko} μένης_{PreKon}
 dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται_{Fu} ἀγαθά,^{AjN} πρόσσεχε_{Prelmv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Ko} πύθη._{AorSKon}
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist[≈] damit erfahrest.

[114] οἶμαι_{Pre} γὰρ^{Pt} οἶμαι,_{Pre} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ',^{Pt} εἰρήσεται,_{Fu}
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης^G_{Pr} ἀπαλλάξειν_{FuInf} σε^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
 dieser befreien dich der Augentzündung.

[116] βλέψαι_{AorImv} ποιήσας.^N_{Aor}
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἐργάση._{AorKon}
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι_{Pre} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Av} ἀναβλέψαι._{AorInf}
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Av} φήεις;_{Pre}
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^N_{Pr} ἐστιν_{Pre} ἄθλιος^{AjN} φύσει.^D
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδὼς^N_{Per} τὰ^{ArtA} τούτων^G_{Pr} μῶρ',^{AjA} ἔμ',^A_{Pr} εἰ^{Ko} †
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'_{AorSOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε._{AorOp}
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Av} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δρᾷ,_{Pre}
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} προσπαίοντα^A_{Pre} περινοστεῖν_{PreInf} ἔῃ;_{Pre}
 wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{Per} ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ὀρρωδῶ_{Pre} πάνυ.^{Av}
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες^{AjN} ὧ^{Pt} δειλότατε^{AjV} πάντων^{AjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{Pre} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PreInf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} κεραυνοὺς^A ἄξιους^{AjA} τριωβόλου,^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Ko} ἀναβλέψῃς^{AorKon} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{KoPt} σμικρὸν^{AjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγῃ^{Prelmv} ὧ^{Pt} πόνηρε^{AjV} ταῦτ᾽^{A_{Pr}}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχῃ^{Prelmv} ἥσυχος.^{AjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{Fu} σε^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AjA} δυνάμενον.^{A_{Pre}}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A_{Pr}} σύ,^{N_{Pr}}
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Av} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{Pre} διὰ^{Prp} τίν᾽^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ^{Prp} τὰργύριον.^A πλεῖστον^{AjN} γὰρ^{Pt} ἐστ᾽^{Pre} αὐτῷ.^{D_{Pr}}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει_{PreImv}
bringe

[132]

τίς_{Pr}^N οὐν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^N_{Pre} ἐστὶν_{Pre} αὐτῷ^D_{Pr} τοῦθ' ^A_{Pr}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ_{Pr}^N
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι_{Pre} δ'^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί^A_{Pr}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί'^A εὐχονταί_{Pre} γε^{Pt} πλουτεῖν_{PreInf} ἄντικρυς^{Av}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ_{also}^{Pt} ὅδ'_{dieser}^N_{Pr} ἐστὶν_{Pre} αἵτιος^{AjN} καὶ^{Ko} ῥαδίως^{Av}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν_{AorOp} εἰ^{Ko} βούλοιτο_{PreOp} ταῦτ'^A_{Pr} ἄν^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι^{Ko} τί^A_{Pr} δῆ^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι^{Ko} οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} εἷς^{AjN} θύσειεν_{AorOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Av}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ^{Pt} βούν^A ἄν^{Pt} οὐχί^{Pt} ψαιστόν^{AjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ'^{AjA} οὐδέ^{Pt} ἓν^{AjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ^{Pt} βουλομένου^G_{Pre} σοῦ^G_{Pr}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς^{Av}
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{Pre} ὅπως^{Ko}
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται_{Fu} δῆπουθεν^{Pt} ἥν^{Ko} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N_{Pre}
 wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς_{PreKon} τἀργύριον^A ὥστε^{Ko} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
 selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇν^{ArtA} δύνομιν^A ἥν^{Ko} λυπῇ_{PreKon} τι^A_{Pr} καταλύσεις_{Fu} μόνος^{AjN}
 die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις_{Pre} δι^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} θύουσιν_{Pre} αὐτῷ^D_{Pr}
 was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ^{Pre} ἐγώ^N_{Pr}
 sage ich.

[144] καὶ^{Ko} νῇ^{Pt} Δί^A εἴ^{Ko} τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἔστι_{Pre} λαμπρὸν^{AjN} καὶ^{Ko} καλὸν^{AjN}
 und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön

[145] ἥ^{Ko} χάριν^{AjN} ἀνθρώποισι^D διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} γίγνεται_{Pre}
 oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα^{AjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν_{PreInf} γάρ^{Pt} ἐσθ^{Pre} ὑπήκοα^{AjN}
 alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [ΚΑΡΙ]: ἐγώ^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον^A
 ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος^N γεγένημαι_{Per} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν_{PreInf} ἴσως^{Av}
 Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]: καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασί_{Pre} τὰς^{ArtA} Κορινθίους^{AjA}
 und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν^{Ko} μὲν^{Pt} αὐτάς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{Pre} τύχη^{AorKon}
 wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PreInf} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἔαν^{Ko} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A_{Pr} εὐθὺς^{Av} ὥς^{Ko} τοῦτον^A_{Pr} τρέπειν.^{PreInf}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασι^{Pre} ταὐτὸ^{AjA} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PreInf}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Ko} τἀργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AjA} ἀλλὰ^{Ko} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Ko}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{Pre} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Av} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι^N_{Pre} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PreInf} ἴσως^{Av}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{Pre} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχνη^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AjN} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} καὶ^{Ko} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ'^{Pre} ἠύρημένα.^N_{Per}
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} σκυτοτομεῖ^{Pre} καθήμενος.^N_{Pre}
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AjN} δέ^{Pt} χαλκεύει^{iPre} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκταίνεται^{iPre}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{iPre} γε^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών^N_{Aor}
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} λωποδυτεῖ^{iPre} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{iPre}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γναφεύει^{iPre} γ',^{Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{iPre} κώδια^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{iPre} γ',^{Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{iPre} κρόμμυα^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀλούς^N_{AorS} γε^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται^{iPre}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἷμοι^{Pt} τάλας^{AjV} ταυτί^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{iImp} πάλαι^{Av}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AjN} δέ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομᾷ^{iPre}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησίᾱ^N δ',^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται^{iPre}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Av} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς^{iPre} εἰπέ^{AorImv} μοι^D_{Pr}
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικὸν^{AjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} τρέφει;_{Pre}
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A _{Pr} κλάσεται;_{Fu}
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου;^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A _{Pr} πέρδεται;_{Pre}
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^G _{Pr} μύθους^A λέγει;_{Pre}
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A _{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις;^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ_{Pre} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A _{Pr} Φιλωνίδου;^G
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δὲ^{Pt} πύργος—^N
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι_{AorSOp} γέ^{Pt} σοι.^D _{Pr}
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πράγματ'^N οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^A _{Pr} πάντα^{AjN} πράττεται;_{Pre}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος^{AjN} γὰρ^{Pt} εἶ_{Pre} σὺ^N _{Pr} πάντων^{AjG} αἷτιος^{AjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AjG} καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AjG} εὖ^{Av} ἴσθ',_{PerImv} ὅτι.^{Ko}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι_{Pre} γοῦν^{Pt} κἀν^{KoPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Av}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]		ἐφ', ^{Prp} auf	οἷς ^D _{Pr} welchen	οὗτος ^N _{Pr} dieser	ἐπικαθέζεται _{Pre} auf sitzt	μόνον. ^{Av} nur.			
[186]	[ΠΛΟΥ]:	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	τοσαῦτα ^A _{Pr} so vieles	δυνατός ^{AjN} fähig	εἰμ', _{Pre} bin	εἷς ^N _{Pr} einer	ὦν ^N _{Pre} seiend	ποιεῖν; _{PreInf} zu machen;	
[187]	[XPEM]:	καὶ ^{Ko} und	ναὶ ^{Pt} ja	μὰ ^{Pt} bei	Δία ^A Zeus	τούτων ^G _{Pr} von diesen	γε ^{Pt} doch	πολλῶ ^{AjD} um vieles	πλείονα. ^{AjA} mehr.
[188]		ὥστ', ^{Ko} so dass	οὐδέ ^{Pt} nicht einmal	μεστὸς ^{AjN} voll	σοῦ ^G _{Pr} von dir	γέγον', _{Per} ist geworden	οὐδεὶς ^N _{Pr} niemand	πώποτε. ^{Av} jemals.	
[189]		τῶν ^{ArtG} der	μὲν ^{Pt} zwar	γὰρ ^{Pt} denn	ἄλλων ^{AjG} anderen	ἐστὶ _{Pre} ist	πάντων ^{AjG} aller	πλησμονή, ^N Sättigung,	
[190]		ἔρωτος ^G der Liebe							
[190b]	[KAPI]:		ἄρτων ^G der Brote						
[190c]	[XPEM]:			μουσικῆς ^G der Musik					
[190d]	[KAPI]:				τραγημάτων ^G der Leckerbissen				
[191]	[XPEM]:	τιμῆς ^G der Ehre							
[191b]	[KAPI]:		πλακούντων ^G der Kuchen						
[191c]	[XPEM]:			ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit					

[191d] [KAPI]: ἰσχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} ὁ·^{Pt} ἐγένετ’^{AorS} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AjN} οὐδεπώποτε·^{Av}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ’^{Ko} ἥν^{Ko} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSKon} τριακάδεκα,^{AjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Av} μᾶλλον^{Av} ἐπιθυμεῖ^{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} ἑκκαίδεκα·^{AjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ^{KoPt} ταῦτ’^A_{Pr} ἀνύσεται,^{AorKon} τετταράκοντα^{AjA} βούλεται,^{Pre}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Ko} φησιν^{Pre} εἶν^{PreInf} ἀβίωτον^{AjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Av} τοι^{Pt} λέγειν^{PreInf} ἔμοιγε^{DPt}_{Pr} φαίνεσθον^{Pre} πάνυ·^{Av}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Ko} ἐν^{AjA} μόνον^{AjA} δέδοικα·^{Per}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε^{Prelmv} τοῦ^G_{Pr} πέρι;^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^{A_{Pr}} ὑμεῖς^{N_{Pr}} φατε^{Pre}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PreInf} με^{A_{Pr}} ταύτης^{G_{Pr}} δεσπότης^N γενήσομαι^{Fu}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ὥς^{Ko}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AjN} ἐσθ^{Pre} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ^{Av} ἀλλὰ^{Ko} με^{A_{Pr}}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^{N_{Pr}} διέβαλ^{Aor} ἐσδύς^{N_{Aor}} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{Imp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδὲν^{A_{Pr}} λαβεῖν^{AorSInf}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^{N_{AorS}} ἀπαξάπαντα^{A_{Pr}} κατακεκλημένα^{A_{Per}}
gefunden allesamt verschlossen.

[207] εἴτ^{Av} ὠνόμασέ^{Aor} μου^{G_{Pr}} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} νυν^{Av} μελέτω^{PreImv} σοι^{D_{Pr}} μηδέν^{N_{Pr}} ὥς^{Ko} ἐάν^{Ko} γένη^{AorKon}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ^{A_{Pre}} ἀποδείξω^{Fu} σ^{A_{Pr}} ὁξύτερον^{AjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Av} οὕν^{Pt} δυνήσῃ^{Fu} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶσαι^{AorInf} θνητὸς^{AjN} ὦν^N_{Pre}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{Pre} τιν'^A_{Pr} ἀγαθὴν^{AjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} εἶπέ^{AorS} μοι^D_{Pr}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N_{Pr} Πυθικὴν^{AjA} σεΐσας^N_{Aor} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος^{KoN}_{Pr} οὕν^{Pt} σύνοιδε^{Per} ταῦτα^A_{Pr}
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PreImv}
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὧ^{Pt} ἀγαθῇ.^{AjV}
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθι,^{PerImv} καί^{Ko} δεῖ^{Pre} μ'^A_{Pr} ἀποθανεῖν,^{AorSInf}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς^N_{Pr} διαπράξω^{Fu} ταῦτα.^A_{Pr}
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ^{KoPt} βούλη^{PreKon} γ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{Fu} χᾶτεροι^{KoAjN} νῶν^G_{Pr} ξύμμαχοι,^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^D_{Pr} δίκαιοις^{AjD} οὓσιν^D_{Pre} οὐκ^{Pt} ἦν^{Imp} ἄλφιστα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηροῦς^{AjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorS} ἡμῖν^D_{Pr} συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἥν^{Ko} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorKon} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Av}
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ^{,Ko} ἴθι^{Prelmv} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ταχέως^{Av} δραμών—^{N_{AorS}}
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί^{Av} δρῶ;^{Pre} λέγε.^{Prelmv}
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorImv} εὐρήσεις^{Fu} δ^{,Pt} ἴσως^{Av}
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^{A_{Pr}} ταλαιπωρουμένους,^{A_{Pre}}
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως^{Ko} ἂν^{Pt} ἴσον^{AjA} ἕκαστος^{AjN} ἐνταυθοῖ^{Av} παρῶν^{N_{Pre}}
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν^{D_{Pr}} μετάσχη^{AorSKon} τοῦδε^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} Πλούτου^G μέρος.^A
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} βαδίζω.^{Pre} τουτοῦ^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} κρεάδιον^A
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν^{ArtG} ξυδοθέν^{Av} τις^{N_{Pr}} εἰσενεγκάτω^{AorSimv} λαβών.^{N_{AorS}}
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ^{D_{Pr}} μελήσει^{Fu} τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{,Pt} ἀλλ^{,Ko} ἀνύσας^{N_{AorS}} τρέχε.^{Prelmv}
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ^{N_{Pr}} δ^{,Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AjV} Πλοῦτε^V πάντων^{AjG} δαιμόνων^G
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω^{Av} μετ^{,Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} δεῦρ^{Av} εἴσιθ^{,Prelmv} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232]	αὕτη ^N _{Pr}	’στὶν ^{Pre}	ἣν ^A _{Pr}	δεῖ ^{Pre}	χρημάτων ^G	σε ^A _{Pr}	τήμερον ^{Av}
	diese	ist	welche	ist nötig	der Gelder	dich	heute
[233]	μεστὴν ^{AjA}	ποιῆσαι ^{AorInf}	καὶ ^{Ko}	δικαίως ^{Av}	καδίκως ^{KoAv}		
	voll	machen	und	gerecht	und ungerecht.		
[234]	[ΠΛΟΥ]:	ἀλλ’ ^{Ko}	ἄχθομαι ^{Pre}	μὲν ^{Pt}	εἰσιὼν ^N _{Pre}	νῆ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A
		aber	bin belastet	zwar	ein gehend	bei	die Götter
[235]	εἰς ^{Prp}	οἰκίαν ^A	ἐκάστοτ’ ^{Av}	ἄλλοτρίαν ^{AjA}	πάνυ ^{Av}		
	in	Haus	jeweils	fremd	sehr		
[236]	ἀγαθὸν ^{AjA}	γὰρ ^{Pt}	ἀπέλαυσ’ ^{Aor}	οὐδὲν ^A _{Pr}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	πώποτε ^{Av}	
	Gutes	denn	genoss	nichts	von ihm	jemals.	
[237]	ἢν ^{Ko}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	φειδωλὸν ^{AjA}	εἰσελθὼν ^N _{AorS}	τύχῳ ^{AorSKon}
	wenn	zwar	denn	wie	sparsam	ein gegangen	gerate,
[238]	εὐθὺς ^{Av}	κατώρυξέν ^{Aor}	με ^A _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	γῆς ^G	κάτω ^{Av}
	sogleich	hinab vergrub	mich	unter	der	Erde	unten.
[239]	κἄν ^{Ko}	τις ^N _{Pr}	προσέλθῃ ^{AorSKon}	χρηστὸς ^{AjN}	ἄνθρωπος ^N	φίλος ^{AjN}	
	und wenn	jemand	hinzu trete	tüchtig	Mensch	freundlich	
[240]	αἰτῶν ^N _{Pre}	λαβεῖν ^{AorSInf}	τι ^A _{Pr}	σικκρὸν ^{AjA}	ἀργυρίδιον ^A		
	bittend	zu nehmen	etwas	klein	Silber Münzchen,		
[241]	ἐξαρνός ^{AjN}	ἐστὶ ^{Pre}	μηδ’ ^{Ko}	ἰδεῖν ^{AorSInf}	με ^A _{Pr}	πώποτε ^{Av}	
	gänzlich verneinend	ist	nicht einmal	zu sehen	mich	jemals.	
[242]	ἢν ^{Ko}	δ’ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	παραπλήγ’ ^{AjA}	ἄνθρωπον ^A	εἰσελθὼν ^N _{AorS}	τύχῳ ^{AorSKon}
	wenn	aber	wie	wahnsinnig	Menschen	ein gegangen	gerate,
[243]	πόρναισι ^D	καὶ ^{Ko}	κύβοισι ^D	παραβεβλημένος ^N _{Per}			
	bei Huren	und	bei Würfeln	bei geworfen			
[244]	γυμνὸς ^{AjN}	θύραζ’ ^{Av}	ἐξέπεσον ^{AorS}	ἐν ^{Prp}	ἀκαρεῖ ^{AjD}	χρόνου ^G	
	nackt	zur Tür hinaus	hinaus fiel	in	augen blicklichem	der Zeit.	

[245] [XPEM]: μετρίου^{AjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorS} πώποτε.^{Av}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Av} εἰμ' ^{Pre} αἰεί,^{Av}
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{Pre} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{Pre}} ὥς^{Ko} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Av} τ' ^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{Aor}} ἤνικ'^{Ko} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη^{PreKon}.
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ'^{Ko} εἰσίσωμεν,^{PreKon} ὥς^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{Pre}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Ko} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{Pre} μάλιστα^{Av} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{Pre}
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί^{Av} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^{A_{Pr}} τάληθῇ^{AjA} λέγοι;^{PreOp}
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AjA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταύτῳ^{AjA} θύμον^A φαγόντες,^{N_{AorS}}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AjN} καὶ^{Ko} δημόται^N καὶ^{Ko} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PreInf} ἐρασταί,^N
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ'^{Prelmv} ἐγκονεῖτε^{Prelmv} σπεύδεθ',^{Prelmv} ὥς^{Ko} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PreInf}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256]		ἀλλ ^{·Ko}	ἔστ ^{Pre}	ἐπ ^{Prp}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ἀκμῆς ^G	ἧ ^D _{Pr}	δεῖ ^{Pre}	παρόντ ^A _{Pre}	ἀμύνειν ^{PreInf}
		sondern	ist	auf	selbst	der	Spitze,	wo	nötig ist	anwesend	abwehren.
[257]	[XOPO]:	οὐκουν ^{Pt}	ὁρᾷ ^{Pre}	ὁρμωμένους ^A _{Pre}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	πάλαι ^{Av}	προθύμως ^{Av}				
		also nicht	siehst	los stürzend	uns	längst	eifrig,				
[258]		ὥς ^{Ko}	εἰκός ^{AjN}	ἔστιν ^{Pre}	ἀσθενεῖς ^{AjA}	γέροντας ^A	ἄνδρας ^A	ἤδη ^{Av}			
		wie	wahrscheinlich	ist	schwache	Greise	Männer	schon;			
[259]		σὺ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἀξιοῖς ^{Pre}	ἴσως ^{Av}	με ^A _{Pr}	θεῖν ^{AorSInf}	πρὶν ^{Ko}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Ko}	φράσαι ^{AorInf} μοι ^D _{Pr}
		du	aber	forderst	vielleicht	mich	zu laufen,	bevor	diese	und	sagen mir
[260]		οὗτου ^G _{Pr}	χάριν ^{Prp}	μ ^A _{Pr}	οὗ ^{ArtN}	δεσπότης ^N	οὗ ^{ArtN}	σός ^{AjN}	κέκληκε ^{Per}	δῦρο ^{Av}	
		wessen	wegen	mich	der	Herr	der	dein	hat gerufen	hierher.	
[261]	[KAPI]:	οὐκουν ^{Pt}	πάλαι ^{Av}	δήπου ^{Pt}	λέγω ^{Pre}	σὺ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀκούεις ^{Pre}	
		also nicht	längst	wohl	sage;	du	aber	selbst	nicht	hörst.	
[262]		οὗ ^{ArtN}	δεσπότης ^N	γάρ ^{Pt}	φησιν ^{Pre}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἡδέως ^{Av}	ἅπαντας ^{AjA}			
		der	Herr	denn	sagt	euch	angenehm	alle			
[263]		ψυχροῦ ^{AjG}	βίου ^G	καὶ ^{Ko}	δυσκόλου ^{AjG}	ζήσειν ^{FulInf}	ἀπαλλαγέντας ^A _{Aor}				
		eines kalten	Lebens	und	schwierigen	leben werden	befreit				
[264]	[XOPO]:	ἔστιν ^{Pre}	δὲ ^{Pt}	οἷ ^{Pt}	τί ^N _{Pr}	καὶ ^{Ko}	πόθεν ^{Av}	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα ^N	τοῦθ ^N _{Pr}	ὅ ^A _{Pr} φησιν ^{Pre}
		ist	aber	ja	was	und	woher	das	Angelegenheit	dieses	was sagt;
[265]	[KAPI]:	ἔχων ^N _{Pre}	ἀφῖκται ^{Per}	δεῦρο ^{Av}	πρεσβύτην ^A	τιν ^A _{Pr}	ὦ ^{Pt}	πόνηροι ^{AjV}			
		habend	ist angekommen	hier her	Greis	irgendeinen	o	Nichtsnütze.			
[266]		ῥυπῶντα ^A _{Pre}	κυφόν ^{AjA}	ἄθλιον ^{AjA}	ῥυσόν ^{AjA}	μαδῶντα ^A _{Pre}	νωδόν ^{AjA}				
		dreckig	gekrümmt	elend	schmutzig	Haare verlierend	zahnlos·				
[267]		οἷμαι ^{Pre}	δὲ ^{Pt}	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	οὐρανὸν ^A	καὶ ^{Ko}	ψωλόν ^{AjA}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἶναι ^{PreInf}	
		meine	aber	bei	den	Himmel	und	räudig	ihn	zu sein.	

- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγεῖλας^N_{Aor} ἐπῶν^G πῶς^{Av} φήσ[;]_{Pre} πάλιν^{Av} φράσον^{AorImv} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{Pre} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἦκειν^{PreInf} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{Pre}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ^N_{Pr} ἔχοντα^A_{Pre} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} φενακίσας^N_{Aor} ἔπειτ^{Av} ἀπαλλαγῆναι^{AorInf}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AjN} καὶ^{Ko} ταῦτ^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{Pre}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Av} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{Pre} μ^A_{Pr} εἶναι^{PreInf} κοῦδὲν^{KoA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ^{Pre} ὑγιὲς^{AjA} εἰπεῖν;^{AorInf}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Ko} σεμνὸς^{AjN} οὐπίτριπτος.^{AjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{Pre}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ^{Pt} ἰοῦ,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{Pre}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυν^{Av} λαχὼν^A_{Aor} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,^{PreInf}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{Pre} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{Pre}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,^{AorOp} ὥς^{Ko} μόθων^G εἶ^{Pre} καὶ^{Ko} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N_{Pr} φενακίζεις,^{Pre} φράσαι^{AorInf} δ^{Pt} οὐπω^{Av} τέτληκας^{Per} ἡμῖν,^D_{Pr}
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἱ ^N _{Pr}	πολλά ^{AjA}	μοχθήσαντες ^N _{Aor}	οὐ ^{Pt}	οὔσης ^G _{Pre}	σχολῆς ^G	προθύμως ^{Av}			
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig			
[282]		δεῦρ ^{Av}	ἦλθομεν ^{Av} _{AorS}	πολλῶν ^{AjG}	θύμων ^G	ρίζας ^A	διεκπερῶντες ^N _{Pre}				
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.				
[283]	[KAPI]:	ἀλλ ^{Ko}	οὐκέτ ^{Av}	ἄν ^{Pt}	κρύψαιμι ^{Av} _{AorOp}	τὸν ^{ArtA}	Πλοῦτον ^A	γάρ ^{Pt}	ἄνδρες ^V	ἥκει ^{Pre}	
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer	kommt	
[285]		ἄγων ^N _{Pre}	ὁ ^{ArtN}	δεσπότης ^N	ὃς ^N _{Pr}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	πλουσίους ^{AjA}	ποιήσει ^{Fu}			
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.			
[286]	[XOPO]:	ὄντως ^{Av}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	πλουσίους ^{AjD}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἅπασιν ^{AjD}	εἶναι ^{PreInf}			
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;			
[287]	[KAPI]:	νῇ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A	Μίδαις ^D	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἤν ^{Ko}	ὦτ ^A	ὄνου ^G	λάβητε ^{Av} _{AorSKon}
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren	des Esels	nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς ^{Ko}	ἡδομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	τέρπομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	βούλομαι ^{Pre}	χορεῦσαι ^{Av} _{AorInf}			
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen			
[289]		ὕφ ^{Prp}	ἡδονῆς ^G	εἴπερ ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	ὄντως ^{Av}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτ ^A _{Pr}	ἀληθῆ ^{AjA}		
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.		

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ ^{Ko}	μὴν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	βουλήσομαι ^{Fu}	θρεττανελδ ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	Κύκλωπα ^A		
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen		
[291]		μιμούμενος ^N _{Pre}	καὶ ^{Ko}	τοῖν ^{ArtD}	ποδοῖν ^D	ὥδ ^{Av}	παρενσαλεύων ^N _{Pre}			
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd			
[292]		ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἄγειν ^{PreInf}	ἀλλ ^{Ko}	εἴα ^{Pt}	τέκεα ^V	θαμίν ^{Av}	ἐπαναβοῶντες ^N _{Pre}		
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend		

[293]	βληχῶμενοι ^N _{Pre}	τε ^{Pt}	προβατίων ^G	
	blökend	und	der Schäfchen	
[294]	αἰγῶν ^G	τε ^{Pt}	κιναβρώντων ^G _{Pre}	μέλη ^A
	der Ziegen	und	herum springenden	Lieder
[295]	ἔπεσθ' ^{Prelmv}	ἀπεψωλημένοι ^N _{Per}	τράγοι ^V	δ' ^{Pt} ἀκρατιεῖσθε ^{Pre}
	folgt	vorhaut zurück gezogen·	Böcke	aber seid unmäßig.

Antistrophe 1

[296]	[ΧΟΡΟ]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	γ' ^{Pt}	αὔ ^{Av}	ζητήσομεν ^{Fu}	θρεττανελο ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	Κύκλωπα ^A
		wir	aber	doch	wiederum	werden suchen	threttanelo	den	Kyklopen
[297]		βληχῶμενοι ^N _{Pre}	σὲ ^A _{Pr}	τουτοῦ ^A _{Pr}	πεινῶντα ^A _{Pre}	καταλαβόντες ^N _{Aor}			
		blökend,	dich	diesen hier	hungrig seiend	ergriffen habend,			
[298]		πήραν ^A	ἔχοντα ^A _{Pre}	λάχανά ^A	τ' ^{Pt}	ἄγρια ^{AjA}	δροσερά ^{AjA}	κραιπαλῶντα ^A _{Pre}	
		Beutel	habend	Gemüse	und	wild	frisch,	zechtend,	
[299]		ἡγούμενον ^A _{Pre}	τοῖς ^{ArtD}	προβατίοις ^D					
		führend seiend	den	Schäfchen,					
[300]		εἰκῇ ^{Av}	δὲ ^{Pt}	καταδαρθόντα ^A _{Aor}	που ^{Av}				
		ohne Grund	aber	ein geschlafen	irgendwo				
[301]		μέγαν ^{AjA}	λαβόντες ^N _{Aor}	ἡμμένον ^A _{Per}	σφηκίσκον ^A	ἐκτυφλῶσαι ^{AorInf}			
		groß	genommen habend	angezündet	Wespchen	aus zu blenden.			

Strophe 2

[302]	[ΚΑΡΤΙ]:	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Κίρκην ^A	γε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τὰ ^{ArtA}	φάρμακ' ^A	ἀνακυκῶσαν ^A _{Pre}
		ich	aber	die	Kirke	doch	die	die	Zauber mittel	auf rührend,
[303]		ἡ ^N _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	ἐταίρους ^A	τοῦ ^{ArtG}	Φιλωνίδου ^G	ποτ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Κορίνθῳ ^D	
		sie	die	Gefährten	des	Philonides	einst	in	Korinth	
[304]		ἔπεισεν ^{Aor}	ὥς ^{Ko}	ὄντας ^A _{Pre}	κάπρους ^A					
		überredete	dass	seiend	Eber					

[305] μεμαγμένον^A_{Per} σκῶρ^A ἐσθίειν^{,PreInf} αὐτῇ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἔματτεν^{Imp} αὐτοῖς^{,D}_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι^{Fu} πάντας^{AjA} τρόπους^{,A}
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{Pre} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^{,N}
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ^{,A} ἀνακυκῶσαν^A_{Pre}
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ^{Ko} μαγγανεύουσιν^A_{Pre} μολύνουσιν^A_{Pre} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες^N_{Aor} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{Pre} τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G κρεμῶμεν^{,PreKon}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν^{Fu} θ^{,Pt} ὥσπερ^{Ko} τράγου^G
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^{,A} σὺ^N_{Pr} δ^{,Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{Pre} ἐρεῖς^{,Fu}
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^{,N}
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Ko} εἴα ^{Pt} νῦν ^{Av} τῶν ^{ArtG} σκωμμάτων ^G ἀπαλλαγέντες ^N ^{Aor} ἤδη ^{Av}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ^N ^{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AjA} εἶδος ^A τρέπεσθ' ^{Prelmv}
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν ^N ^{Pre} ἤδη ^{Av} λάθρᾳ ^{Av}
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι ^{Fu} τοῦ ^{ArtG} δεσπότου ^G
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν ^N ^{Aor} τιν' ^A ^{Pr} ἄρτον ^A καὶ ^{Ko} κρέας ^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος ^N ^{Pre} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AjA} οὕτω ^{Av} τῷ ^{ArtD} κόπῳ ^D ξυνεῖναι ^{Prelnf}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν ^{Prelnf} μὲν ^{Pt} ὑμᾶς ^A ^{Pr} ἐστίν ^{Pre} ὧ ^{Pt} ἄνδρες ^V δημόται ^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ^{AjA} ἤδη ^{Av} προσαγορεύειν ^{Prelnf} καὶ ^{Ko} σαπρόν ^{AjA}
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι ^{Pre} δ' ^{Pt} ὅτι ^{Ko} προθύμως ^{Av} ἔκετε ^{Pre}
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ ^{Ko} συντεταμένως ^{Av} κοῦ ^{KoPt} κατεβλακευμένως ^{Av}
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως ^{Ko} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} καὶ ^{Ko} τᾶλλα ^{ArtAjA} συμπαραστάται ^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε ^{Fu} καὶ ^{Ko} σωτήρες ^N ὧν ^{Av} τῷ ^{ArtG} θεοῦ ^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.